

Lesson 10 Answer Key

Practice sentences transcribed and translated

1. yoo jeo i niyalma musei cooha genehe amala, musei juse hehesi be wambi = After our army has left, the people of Yaozhou will kill our children and women.
2. muse juwe gurun i dain deribuhe ci ebsi, bucehe niyalma labdu = Since our two countries went to war, the people who have died are many (or, more naturally in English, “There are many people who have died since our two countries went to war”)
3. šun tucire onggolo, ere baci tuci. = Before the sun rises, leave this place!
4. esei banin gūnin doro yoso manju ci encu akū oho = The dispositions and customs of these (people) have become no different from (those of) Manchus.
5. nikan gurun i baru eherekī sembi. = (They/We) intend to become hostile to the Chinese country.
6. ba na i eiten baita be yooni hafu saha erinde, jiyanggiyūn i emgi gisurefi wesimbu. = When you have become thoroughly acquainted with all local matters, speak with the general and memorialize!
7. jakūn gūsai kūwaran i alban i boode tebuhe urse ci tulgiyen kūwaran i tulergi de tebuhe urse bi. = Aside from the people made to live in official housing of the eight banner camp, there are people made to live outside the camp.
8. mimbe monggo sere jakade, taiji hūlara niyalma inu bi. = Because I am said to be a Mongol, there are even people who call me Taiji.
9. meiteci acara oron be aha bi da gisurehe songkoi uheri kadalara amban i emgi isafi ilgama faksalame simneme tuwafi meitefi manju hafasa be debubuki. = In accordance with what I, (your) slave, originally said, I will meet with the governor-general and, having looked at the posts that should be eliminated by differentiatingly examining them, will eliminate [some of] them and have Manchu officials fill [others of] them. [The *-ki* ending to the sentence makes it into an intention. The initial noun *oron* is the direct object of the verbs *tuwafi* and *meitefi*, both of which are subordinate to *debubuki*, as is *isafi*, and thus have the *-ki* meaning extended to them. The post-position *songkoi* is part of a prefatory clause]